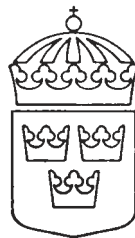


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2008: 13

Nr 13

Avtal med Danmark om samarbete vid sjö- och flygräddning

Köpenhamn den 27 november 2007

Regeringen beslutade den 25 oktober 2007 att underteckna avtalet. Avtalet trädde i enlighet med sina slutbestämmelser i kraft den 27 december 2007.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK CONCERNING CO-OPERATION IN RESPECT OF AERONAUTICAL AND MARITIME SEARCH AND RESCUE

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Kingdom of Denmark, hereinafter referred to as the Parties;

Recognizing the provisions of Annex 12 to the Convention on International Civil Aviation, 1944, (the Chicago Convention), and of the International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979, (the SAR Convention);

Being aware that immediate rescue measures are of vital importance for persons in distress;

Have agreed on the following:

Article 1

Within the scope of this Agreement the terms and definitions in Chapter 1 of Annex 12 to the Chicago Convention and in Chapter 1 of the Annex to the SAR Convention shall be applicable.

Article 2

1. The boundary between the adjacent Flight Information Regions (FIR) of the Parties shall be the boundary between their search and rescue regions for aeronautical and maritime purposes (hereinafter referred to as SAR regions), except in the areas described in paragraph 2 of this Article.

2. For the efficiency and responsibility for control and co-ordination of aeronautical and maritime SAR missions in the area around Bornholm and Christiansö, the boundary between the SAR regions of the Parties shall be the median line between the two states, in accordance with Article 5, positions P through S (paragraph 3) of the Agreement of 9 November 1984 on the Delimitation of the Continental Shelf and the Fisheries Zones between Sweden and Denmark (see Annex 1).

Översättning

Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Konungariket Danmarks regering om samarbete vid sjö- och flygräddning

Konungariket Sveriges regering och Konungariket Danmarks regering, nedan kallade *parterna*,

som beaktar bestämmelserna i bilaga 12 till 1944 års konvention angående internationell civil luftfart (Chicagokonventionen) och bestämmelserna i 1979 års internationella sjöräddningskonvention (SAR-konventionen),

som är medvetna om att omedelbara åtgärder är av största vikt för personer i nöd,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

Inom ramen för detta avtal ska termerna och definitionerna i kapitel 1 i bilaga 12 till Chicagokonventionen och i kapitel 1 i bilagan till SAR-konventionen gälla.

Artikel 2

1. Gränslinjen mellan parternas angränsande flyginformationsregioner (FIR) ska utgöra gränslinjen mellan deras räddningsregioner för sjö- och flygräddning (nedan kallade *SAR-regioner*), utom när det gäller de regioner som anges i punkt 2 i denna artikel.

2. För en effektiv och ansvarsfull kontroll och samordning av sjö- och flygräddningsinsatser i området runt Bornholm och Christiansö, ska gränslinjen mellan parternas SAR-regioner utgöras av mittlinjen mellan de två länderna, i enlighet med artikel 5, positionerna P till S (punkt 3) i överenskommelsen av den 9 november 1984 mellan Sverige och Danmark om avgränsning av kontinentalsockeln och fiskezonerna (se bilaga 1).

3. The delimitation of the SAR regions between the Kingdom of Sweden and the Kingdom of Denmark in paragraphs 1 and 2 shall not prejudice the delimitation of any other boundary between the two states.

Article 3

The responsible authorities of the Parties for co-operation of SAR services are:

In the Kingdom of Denmark

1. The Civil Aviation Administration for the aeronautical SAR services

2. The Danish Ministry of Defence for the maritime SAR services

In the Kingdom of Sweden

1. The Civil Aviation Authority for the aeronautical SAR services

2. The Swedish Maritime Administration for the maritime SAR services

Article 4

The Parties are aware that search and rescue missions in or over the territorial sea, internal waters and land of either Party are to be carried out in accordance with the national legislation of the respective country.

Article 5

1. If the SAR service of one of the Parties receives information to the effect that human life is, or is believed to be, in distress within the SAR region of the other Party, that service shall without delay inform the SAR service of the other Party.

2. If the SAR service of one of the Parties considers that assistance from the SAR services of the other Party is needed, it may request such assistance. The SAR service that has received such a request shall render assistance to the utmost possible extent. In this case, further measures shall be taken in co-operation between the SAR services of both Parties.

3. Assistance to any person in distress, or believed to be in distress, within the SAR region of either Party shall be rendered regardless of

3. Avgränsningen av SAR-regionerna mellan Kungariket Sverige och Kungariket Danmark i punkterna 1 och 2 ska inte påverka avgränsningen av någon annan gränslinje mellan de två länderna.

Artikel 3

Parternas ansvariga myndigheter för samarbetet om SAR-tjänsterna är:

I Kungariket Danmark

1. Den civila luftfartsförvaltningen, Statens Luftfartsvesen, i fråga om SAR-flygräddningstjänster

2. Danmarks försvarsministerium, Forsvarsministeriet, i fråga om SAR-sjöräddningstjänster.

I Kungariket Sverige

1. Luftfartsstyrelsen i fråga om SAR-flygräddningstjänster

2. Sjöfartsverket i fråga om SAR-sjöräddningstjänster.

Artikel 4

Parterna är medvetna om att räddningsinsatser i eller över en parts territorialhav, inre vatten och landområde ska genomföras i enlighet med respektive lands nationella lagstiftning.

Artikel 5

1. Om den ena partens SAR-tjänst erhåller uppgifter om att människoliv är, eller antas vara, i fara inom den andra partens SAR-region, ska den tjänsten omedelbart informera den andra partens SAR-tjänst om det.

2. Om den ena partens SAR-tjänst anser att hjälp behövs från den andra partens SAR-tjänst, får den begära sådan hjälp. Den SAR-tjänst som har fått en sådan begäran ska lämna största möjliga hjälp. I sådant fall ska ytterligare åtgärder vidtas i samarbete mellan de båda parternas SAR-tjänster.

3. Varje person i fara, eller som antas vara i fara, inom en av parternas SAR-regioner ska undsättas utan hänsyn till personens nationa-

the nationality or status of such a person or the circumstances in which that person is found.

4. The Parties shall inform each other through relevant authorities of the rescue of survivors or the retrieval of perished persons who have or are believed to have citizenship of the other Party.

Article 6

The responsible authorities for the SAR services of the Parties shall develop and sign an Operational Agreement on co-operation for the practical implementation of this Agreement.

Such co-operation shall inter alia include: joint search and rescue exercises, regular checks of relevant communication channels, liaison visits by search and rescue experts and the exchange of search and rescue information and experiences.

Article 7

The Parties agree that each side shall bear the expenses incurred by its participation in search and rescue missions in conformity with this Agreement.

Article 8

Nothing in this Agreement shall affect in any way the rights and obligations of either Party, arising from other international agreements.

Article 9

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after its signing.

2. This Agreement shall remain in force until the expiration of twelve (12) month from the day that either Party in writing notifies the other Party of its decision to terminate this Agreement.

Done at Copenhagen on the 27th of November 2007 in duplicate, in the English language.

litet eller ställning eller till de omständigheter under vilka personen påträffas.

4. Parterna ska underrätta varandra genom behöriga myndigheter om att överlevande räddats eller att omkomna personer tagits om hand som är eller antas vara medborgare i den andra parten.

Artikel 6

De ansvariga myndigheterna för parternas SAR-tjänster ska utarbeta och underteckna en operativ överenskommelse om samarbete för det praktiska genomförandet av detta avtal.

Samarbetet ska bland annat omfatta följande: gemensamma räddningsövningar, regelbundna kontroller av tillämpliga kommunikationskanaler, besök av räddningsexperten för de gemensamma förbindelserna och utbyte av information om och erfarenheter av räddningstjänsterna.

Artikel 7

Parterna är överens om att båda sidorna ska stå för egna kostnader som uppkommer genom deras deltagande i sjöräddningsinsatser i enlighet med detta avtal.

Artikel 8

Ingenting i detta avtal ska på något sätt påverka de rättigheter och skyldigheter som någon av parterna har enligt internationella överenskommelser.

Artikel 9

1. Detta avtal träder i kraft trettio dagar efter det att avtalet har undertecknats.

2. Avtalet ska förbli i kraft till och med utgången av tolv månader från den dag då någon av parterna skriftligt meddelar den andra parten sitt beslut att säga upp avtalet.

Upprättat i Köpenhamn den 27 november 2007 i två original, på engelska språket.

For the Government of the Kingdom of
Sweden
Lars Grundberg

För Konungariket Sveriges regering

Lars Grundberg

For the Government of the Kingdom of
Denmark
Søren Gade

För Konungariket Danmarks regering

Søren Gade

